



INDICE

Editorial	1
Opinión: ¿Y la social de los traductores?	2
Artículo: Traducciones oficiales en Colombia	3
Artículo: Traducir (o no) los topónimos	5
Tecnología: El ratón... amigo, pero del queso	10
Tecnología: Combinaciones de teclas y otros truquillos	11
Eventos: Actividades IULATerm Verano 2007	14
Investigación: Análisis del discurso académico y la traducción de artículos de investigación al inglés	15
Conalti al día: Información de la FIT	20
Día Internacional del Traductor: <i>Don't shoot the messenger</i>	21
Actualidad: II Premio Panhispánico de Traducción Especializada	22
Reseña editorial: Revista Debate Terminológico	23
Reseña editorial: Donde dice...	23
Reseña editorial: Núcleo No. 23	24
Reseña editorial: Eventos La biblioteca del traductor: The Map	25
Intercambios: ACEtt	26
Cuando los traductores son noticia	27
Beneficios de Conalti: Enlaces en la lista de correos	28

EDITORIAL

Se buscan traductores que, reconociendo la importancia de la educación continua, busquen incansablemente la excelencia profesional a través de conocimientos cada vez más profundos en cuanto a idiomas, áreas de especialización y herramientas tecnológicas se refiere.

Se buscan traductores dispuestos a colaborar con los colegas y compartir sus conocimientos, a sabiendas de que los errores o aciertos de uno solo de nosotros afectan o favorecen a todo el gremio y a nuestra profesión.

Se buscan traductores que no cedan a las presiones de clientes en cuanto a tarifas o tiempos de entrega, puesto que son los traductores quienes mejor conocen sus condiciones de trabajo y las exigencias de la profesión.

Se buscan traductores activistas que expliquen en su entorno la importancia de la traducción en el mundo moderno y su ubicuidad, traductores que discutan con familiares, amigos y conocidos las dificultades de traducir la película que están viendo, la necesidad de reclamar la correcta traducción del manual del equipo que compraron, la posibilidad de exigir —como “consumidores” de traducciones— bibliografía en su propio idioma.

En fin, se buscan traductores que estén permanentemente comprometidos con su profesión, traductores que al respetarse a sí mismos, respeten también a sus colegas y clientes.

¡Únete ya a esta campaña! *Para nosotros, la traducción debería ser una forma y estilo de vida...*

¿Y la vida social de los traductores?

Gracias a mi trabajo como traductora en casa, he podido estar junto a mis hijos y acompañarlos en su crecimiento, he podido verlos crecer día a día y eso me llena de felicidad. Así, soy completamente responsable de su educación. Mi esposo los lleva a la escuela, yo los busco, les doy el almuerzo, me encargo de su ropa, de sus tareas, de sus actividades y conozco a sus amigos. No he tenido que dar explicaciones a ningún jefe el día que han estado enfermos. Estuve con ellos el día que aprendieron a leer y a andar en bicicleta; el día que dieron su primer pasito o, en el caso de una adolescente, el día de su primer beso. Aún así, los niños tienen su propio mundo y a veces se nos escapan cosas o, de tanto estar en casa, cometemos descuidos por dejar de estar alertas. Si pongo todo en una balanza, ¡agradezco el haber elegido esta profesión que me ha permitido acompañar a mis hijos en su etapa más preciosa!

Sin embargo, muchas veces los trabajos hay que entregarlos el día lunes, por lo que si mi marido está libre el fin de semana, debe salir él solo con los niños (o le ruego que se los lleve para yo estar tranquila y acelerar mi ritmo). A veces eso no le gusta, pues preferiría que yo también saliera con ellos. O sucede que me trasnocho para traducir en la calma de la noche y voy a la cama a las tres o cuatro de la mañana, así que cuando mi esposo se levanta para ir al trabajo yo ni me entero de su existencia. (¿Terminará eso afectando nuestra relación?)

En cuanto a la vida social, no hay mucho que decir. En mi caso, lo que más me perjudicó fue mudarme de país y caer como una descolgada en una ciudad grande donde todo el mundo está apurado y nadie

tiene tiempo para tomar un café contigo. No es lo mismo llegar a una ciudad e integrarse a una sociedad desde pequeño (yendo a la escuela) o dentro de un ámbito laboral donde tienes estrecho contacto con la gente (y allí podrás conocer gente y hacer amigos) que llegar de grande, con dos hijas pequeñas a quienes cuidar y tener que estar todo el día en casa trabajando, sin conocer a nadie salvo unas madres a la puerta de la escuela (por lo general con intereses distintos a los míos porque muchas son exclusivamente amas de casa), el verdulero y el panadero. Hoy suplo

esa carencia afectiva a través de Internet: leo los foros de ProZ.com, leo las consultas terminológicas, chateo con mis colegas más afines (a quienes considero buenos amigos) y tomo cafecito virtual con

ellos, con tertulias a cualquier hora.

¿Salidas de amigos? Unas pocas; las más frecuentes, cenas con traductores de ProZ.com. ¿Cine a solas con mi marido? Si mal no recuerdo, la última película que vi fue *Ser digno de ser*, que se estrenó en marzo del año pasado, creo, y la anteúltima, *Los Focker, la familia de mi esposo*, en el 2005.

Es decir, como cualquier profesión o trabajo, tiene sus pros y sus contras. Cada uno de nosotros debe revisar sus prioridades y decidir. Desde el momento en que quedé embarazada, decidí que mis prioridades serían mi familia y mi trabajo, no mi vida social. Si hoy el genio de la lámpara me dijera que puedo elegir rehacer algo de mi pasado, esa elección no la tocaría.

Clarisa Moraña
Traductora independiente,
residenciada en Argentina
cmorana@idea-translations.com

*Cada uno de nosotros
debe revisar sus
prioridades y decidir.*

Traducciones oficiales en Colombia

Seguimos con nuestra serie sobre la traducción de documentos legales en América Latina. Ya nos paseamos por Argentina, Venezuela, Perú y Guatemala. Esta vez, el recorrido nos conduce a Colombia. Esperamos que lo disfruten

Una traducción oficial es una traducción realizada por un traductor oficial inscrito ante el Ministerio de Relaciones Exteriores. A diferencia de las traducciones no oficiales, se recomienda que las traducciones oficiales lleven, como mínimo, los siguientes elementos:

- Encabezado de "Traducción oficial".
- Número consecutivo que corresponde a las traducciones oficiales realizadas por el traductor.
- Sello del traductor oficial en el que figura el nombre completo del traductor, el número de Resolución expedido por el Ministerio de Justicia, año de expedición de dicha resolución e idiomas de trabajo.
- Firma del traductor en la última página, o, al menos, las iniciales del traductor cuando el documento es voluminoso.
- Mención de los sellos de legalizaciones y, en particular, el expedido por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Documento que proviene del exterior

El traductor realiza la traducción de un documento expedido en otras lenguas que proviene del exterior (patente, poder, expediente de adopción, etcétera) y que debe ser registrado en Colombia (Cámara de Comercio, Notarías, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Superintendencia de Industria y Comercio, etcétera).

Este debe ser legalizado por el Cónsul de Colombia del país de origen del documento y posteriormente, en Bogotá, la oficina de Legalizaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores reconoce o legaliza la firma del cónsul o funcionario encargado.

Una vez legalizada la firma del cónsul, se procede a la traducción.

Documento que va al exterior

Según Resolución No. 2201 del 22 de julio de 1997 y del Código de Procedimiento Civil, para que un documento expedido en Colombia surta efectos legales en el exterior debe ser legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores antes de su traducción. Es decir, el Ministerio reconocerá la firma de la persona que expidió el documento y según la naturaleza del documento, éste tendrá que pasar por una o varias legalizaciones de las firmas o reconocimientos de las instituciones, antes de llegar al Ministerio de Relaciones Exteriores.

Sólo cuando el documento es debidamente legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores el(la) traductor(a) procede a la elaboración de la traducción.

La traducción oficial se presenta ante el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia para la legalización de la firma del traductor o traductora.

El paso siguiente será la legalización de la traducción y del documento original ante la embajada o consulado en Colombia del país que corresponda.

La Apostilla permite obviar este paso en el caso de los países signatarios de la Convención de la Haya, puesto que el documento apostillado se convierte en un documento público que debe ser admitido en cualquier instancia de los países signatarios.

Nota: El traductor **no** debe sellar el original.

Trámites de documentos según su naturaleza

- A. Documento de carácter civil (registro civil, matrimonio, certificado de defunción, divorcio, etcétera).
- Reconocimiento del registrador local por la Registraduría nacional, o
 - Autenticación notarial.
 - Reconocimiento del notario por la Superintendencia de Notariado y Registro.
- B. Documentos de carácter eclesiástico (acta de bautismo, de matrimonio, etc.)
- Expedidos en Bogotá.
 - Autenticación por el párroco.
 - Reconocimiento por la Arquidiócesis de Bogotá.
 - Expedidos fuera de Bogotá.
 - Autenticación por el obispo de la localidad.
 - Reconocimiento por la Nunciatura Apostólica.
- C. Documentos expedidos por juzgados (sentencias de adopción, por ejemplo)
- Juzgados militares reconocidos por el Tribunal Militar Superior.
 - Juzgados civiles reconocidos por el Consejo Superior de la Judicatura.
- D. Documentos de estudio (diplomas, actas de grado, notas, etcétera)
- A nivel primaria y secundaria reconocidos por el Ministerio de Educación Nacional.
 - A nivel educación superior reconocidos por el ICFES (Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior) .
 - A nivel de educación no formal reconocidos por la Secretaria de Educación.
- E. Documentos expedidos por ministerios, gobernaciones, alcaldías, entidades

descentralizadas podrán ser legalizados por el Ministerio de Relaciones Exteriores previo registro de la entidad de la firma autorizada.

- F. Documentos expedidos por entidades privadas (certificados médicos, cartas de recomendación bancaria, personales, etcétera).
- Reconocimiento notarial de la firma del representante legal.
 - Reconocimiento del notario por la Superintendencia de Notariado y Registro.

Quién es un(a) traductor(a) oficial

Aquella persona que ha aprobado el examen de idoneidad del idioma ante la entidad competente designada por el gobierno. Actualmente, la Universidad Nacional, es la entidad encargada de practicar esos exámenes.

El(la) traductor(a) que aprueba el examen de idoneidad lingüística debe posesionarse ante el Tribunal Superior del Distrito Judicial y solicitar una resolución emanada del Ministerio de Justicia y del Derecho, la cual lo acredita como traductor(a) e intérprete oficial juramentado(a). Posteriormente, se inscribe ante el Ministerio de Relaciones Exteriores adjuntando copia del acta de posesión como copia de la resolución expedida por el Ministerio de Justicia. Los ministerios de Justicia y de Derecho y el de Relaciones Exteriores expiden certificados de vigencia e inscripción de la resolución. Los certificados tienen una validez de seis meses.

Los exámenes se realizan dos veces al año (junio y diciembre) y se convocan uno o dos meses antes.

Los temas son legal, comercio exterior, diplomacia y finanzas.

Fuente: Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
<http://traductorescolombia.com/>

Traducir (o no) los topónimos

¿Qué debe hacer el traductor de un organismo público cuando se encuentre con un topónimo nuevo u obsoleto? ¿Mantener el antiguo, en nombre de la tradición de la lengua en la que escribe? ¿Adoptar el nuevo, para ajustarse a alguna modificación política sustancial?

Permítaseme empezar con una nota personal: vivo en una localidad que tiene un nombre en francés (Helmsange), un nombre en alemán (Helmsingen) y otro nombre en luxemburgués (Helsem), y pertenece a un municipio que tiene un nombre en francés (Walferdange), un nombre en alemán (Walferdingen) y otro nombre en luxemburgués (Walfer). Siempre me ha parecido excesivo que un pueblo tan pequeño tenga tantos nombres.

Lo primero que pensará cualquier ciudadano normal es: si esto es el cantón de Luxemburgo, del distrito de Luxemburgo, del Gran Ducado de Luxemburgo, lo lógico sería que el pueblo solo tuviera un nombre: el luxemburgués. Si tiene más, el problema ya trasciende de lo puramente *lingüístico* y pasa a ser un problema de orden *jurídico-político*.

Los mapas: qué significan y cómo deben traducirse

Hubo un tiempo en el que los mapas servían simplemente para que los viajeros no se perdieran, pero con el auge del nacionalismo adquirieron un incalculable valor simbólico y llegaron a convertirse en representaciones de las soberanías y de los conflictos nacidos de los enfrentamientos entre ellas.

En los tiempos coloniales, las cancillerías europeas cubrieron los mapas de todos los continentes con fronteras trazadas con tiralíneas: África (¡aquellas “provincias españolas del Sáhara y Río Muni” con casi todas sus fronteras terrestres rectas!), América (la frontera entre Canadá y los Estados Unidos es la mayor recta del globo político), Asia (en toda la península arábiga) y Oceanía (Papúa Nueva Guinea está separada de Papuasias Occidental

exactamente por el meridiano 141 E de Greenwich). Esto en Europa sería inconcebible: el territorio del *Hombre Blanco* no podía tratarse del mismo modo que el *indígena*.

Aun hoy en día, ¡cuántas reuniones internacionales de alto nivel han debido suspenderse o interrumpirse para modificar los mapas! Una vez, para que Taiwán no apareciera como un Estado soberano; otra, para que los *territorios palestinos* figuraran de forma “decorosa” para ambas partes; una tercera, para que se viera claramente que el Alto Karabaj no forma parte de Armenia... los mapas han llegado a ser más *peligrosos* que las propias banderas.

En la actualidad, en gran parte del mundo se mata —y se muere— por los mapas: para eso se hacen las limpiezas étnicas. Antes se vaciará un territorio de sus habitantes que se permitirá la más mínima alteración del mapa sagrado. Así pues, los mapas —y los nombres y leyendas que incluyen— constituyen un aspecto delicado cuando de traducir para una institución se trata: ante una realidad tan descarnada, ¿qué deberá hacer el traductor de un organismo público cuando se encuentre con un topónimo nuevo u obsoleto? ¿Mantener el antiguo, en nombre de la tradición de la lengua en la que escribe? ¿Adoptar el nuevo, para ajustarse a alguna modificación política sustancial?

¿Hay topónimos inocentes?

Seguramente no, pues prácticamente todos los territorios del planeta han sido bautizados varias veces. Solo en el siglo pasado hubo miles de cambios; recordemos algunos de ellos:

1914	Nueva Pomerania	Nueva Bretaña
1920	Mesopotamia	Iraq
1925	Cristianía	Oslo
1930	Constantinopla	Estambul
1935	Persia	Irán
1937	Quintanilla de Abajo	Quintanilla de Onésimo
1939	Siam	Tailandia
1945	Königsberg	Kaliningrado
1957	Costa de Oro	Ghana
1964	Nyasalandia	Malawi
1966	Basutolandia	Lesotho
1966	Bechuanalandia	Botsuana
1973	Annobón	Pagalu
1975	Dahomey	Benín
1984	Alto Volta	Burkina Faso

También se han dado múltiples casos de topónimos de ida y vuelta: durante unos años, la ciudad de Saarlouis se denominó *Saarlauter*, la capital de la República Dominicana dejó de llamarse Santo Domingo para ser bautizada *Ciudad Trujillo* y el antiguo Congo belga se denominó *Zaire* (y su provincia de Katanga, *Shaba*). En muchos otros casos, los cambios han sido múltiples —y estamos limitándonos a hablar del siglo xx—: en 1973, la isla de *Fernando Poo* pasó a llamarse *Macías Nguema*, pero seis años después tomó el nombre de Bioko. Estos tripletes fueron muy frecuentes en las tierras de la antigua URSS: en 1932 y 1934, respectivamente, *Kuznetsk* y *Bobriki* fueron bautizadas *Stalinsk* y *Stalinogorsk*, pero en 1961 recibieron los nuevos nombres de *Novokuznetsk* y *Novomoskovsk*; la más célebre de estas fue *Tsaritsin*, llamada desde 1925 *Stalingrado* (nombre con el que adquiriría un gran valor simbólico) y *Volgogrado* desde 1961. Más complejos fueron los casos de San Petersburgo y Vladikavkaz, que recuperaron su antigua denominación después de haber llevado otros dos nombres (para el primero: *Petrogrado* hasta 1924 y *Leningrado* hasta 1992; para el segundo: *Ordzhonikidze* de

1931 a 1944, *Dzardzhikau* de 1944 a 1954, y de nuevo *Ordzhonikidze* de 1954 a 1990).

Existen incluso inventos de términos totalmente originales para bautizar nuevos Estados: el caso más curioso es el de Pakistán, creado en 1948 como un acrónimo para que todas sus etnias estuvieran cómodas en él: la “p” de Punjab, la “a” de Afganistán, la “k” de Cachemira (*Kashmir*), la “i” de islam (el elemento aglutinador), la “s” de Sind y “tán” de Baluchistán.

A lo primero que debería atenerse el traductor de un servicio público que se enfrenta a estas alteraciones es el respeto de la forma vigente. En efecto: si el traductor de una empresa privada podría en ciertos casos fingir que cierra los ojos ante los cambios que se suceden en el mundo exterior, es evidente que esta postura no es de recibo para nadie que trabaje para una institución política.

Los exotopónimos contraatacan

A efectos de traducción, los topónimos pueden desglosarse en dos categorías: endotopónimos (topónimos escritos en la lengua local) y exotopónimos (que pueden ser simples traducciones o adaptaciones del endotopónimo o incluso denominaciones totalmente distintas utilizadas en una lengua diferente). Por ejemplo, para muchas capitales de Estados miembros de la Unión Europea, en español se utilizan exotopónimos más o menos tradicionales: Praga, Bruselas, Copenhague, Tallin, Atenas, Nicosia, Luxemburgo, La Valeta, Viena, Varsovia, Liubliana, Estocolmo, Londres. En otros se respeta el endotopónimo: Roma, Vilnius, Budapest, Amsterdam, Lisboa, Bratislava, Helsinki. En ciertos casos, la diferencia entre ambos se limita a pequeños detalles diacríticos: Berlín, París, Riga.

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para los Nombres Geográficos aconseja respetar los endotopónimos (que ellos denominan “endónimos”). Así, por ejemplo, los nombres en lengua inuit (Kalaallit y Nuuk) han desplazado a los

exotopónimos daneses (Grønland y Godthåb) del *Glosario de terminología toponímica* de las Naciones Unidas.

Los servicios de traducción al español de las instituciones de la UE han debido hacer muchos equilibrios entre el criterio de

respetar el endotopónimo y el de la *hispanización*. Inclinarsé por una forma u otra depende, claro está, de la mayor o menor *tradición en el uso* de la forma hispanizada. Intentemos resumir los criterios que deben seguirse:

Reglas		Excepciones	Excepciones a la excepción
Alfabeto latino	Utilizar el endotopónimo Bujumbura, Detroit, Lisboa, Ottawa, Rocroi, Roma, Washington	Exotopónimo tradicional Amberes, Estocolmo, Gerona, La Coruña, Londres, Nueva York (o “tradicional asimilado”: Chequia, Nuakchot, Ruanda, Uagadugu)	Razones jurídicas o políticas (en textos oficiales) A Coruña, Girona, Lleida, Ourense, República Checa
Otros alfabetos y escrituras	Transliterar o transcribir* el endotopónimo Novisibirsk, Osaka	Exotopónimo tradicional Benarés, Bombay, Calcuta, El Cairo, Moscú, Nueva Delhi, Pekín	Razones jurídicas o políticas (en textos oficiales) Beijing, Kolkata, Mumbai, Varanasi

* Se transcribe si existe una transcripción tradicional en español; en caso contrario, se translitera. Recordemos que la transliteración consiste en transformar los grafemas de la escritura del original en letras del alfabeto latino, mientras que la transcripción es anotar los fonemas del original (así, *Aθήνα*: transliteración *Athína*, transcripción *Atina*, traducción *Atenas* [de la forma clásica *Aθήναι*]).

Si bien la regla general es evidente, las excepciones están menos claras: ¿cuándo es *tradicional* el exotopónimo?, ¿cuándo la razón jurídica es suficientemente *imperativa*? National Geographic publicó un atlas en el que aparecía el *golfo Árabe*; Irán expresó su más enérgica protesta por ese cambio de nombre del *golfo Pérsico*. Querellas semejantes han tenido lugar entre Corea y Japón acerca de la denominación del mar que los une/separa. Ah, y recordemos aquí que la National Geographic Society no es más que una empresa privada, que en principio puede elegir el topónimo que prefiera sin someterse a obligaciones políticas explícitas.

Afortunadamente, disponer de una lista de Estados y territorios *única* para todas las instituciones europeas puede servir de mucho como orientación para poder actuar por analogía con ella en los nuevos casos que vayan suscitándose.

La larga marcha hacia una lista única de Estados y territorios

Faltaría mucho espacio en este artículo para referir la ardua labor desarrollada por el Grupo Interinstitucional de Toponimia para lograr la lista que actualmente constituye la referencia para todos los servicios de traducción de la Unión Europea. Me limitaré a recordar el origen lejano del problema, pues es cierto que a menudo colegas de otras unidades lingüísticas se hacen cruces, y con toda la razón, al saber que en español existían *varias listas* de países.

El 24 de octubre de 1945 nacían las Naciones Unidas: los vencedores de la guerra mundial estaban presentes en esa creación, de la que cabe recordar la ausencia de la dictadura de Franco, alineada con el Eje. No obstante, el régimen lingüístico de la nueva organización incluirá el castellano entre sus idiomas oficiales (no hay que olvidar que Argentina, Chile, Cuba, Nicaragua,

Paraguay y otros países del nuevo continente sí formaban parte de *los Aliados*), con lo que toda la documentación producida resultará de la labor de profesionales latinoamericanos, y uno de sus frutos será su lista oficial de países. En dicha lista había términos sorprendentes para un español peninsular: arcaísmos como *Tabago*, localismos como *Zelandia*, copias del topónimo francés o inglés, como *Djibouti*, *Rwanda* y tantos otros. Problema: esa era *la lista oficial* de las Naciones Unidas y fue aceptada como tal por los servicios de traducción de las instituciones más “políticas”, como el Parlamento y el Consejo. El rechazo que suscitó en la Comisión condujo a docenas de reuniones interminables que, en abril de 2005, lograron desembocar en la aprobación de *la lista única*.

Hay traductores —incluso varios de nuestros colegas de la UE— que se preguntan: ¿merece la pena tanto trabajo para esto?, ¿qué más da poner Zimbabue o Zimbabwe, si no hay equívoco posible?, ¿qué importancia tiene?

Cambiar un nombre es variar la percepción de la realidad

Cuando la URSS dejó de existir empezaron dos procesos paralelos de modificación de la toponimia, uno más *político* (la descomunización), dirigido a borrar los nombres que el régimen soviético había dedicado a antiguos revolucionarios, y otro más *lingüístico* (la desrusificación), dedicado a marcar las diferencias entre las lenguas nacionales y el ruso: paso del alfabeto cirílico al latino o, en todo caso, modificación de la forma cirílica que provoca cambios en su transliteración (por ejemplo, en Ucrania, Jarkiv y Lviv sustituyen a Jarkov y Lvov).

Recordemos que los cambios masivos de topónimos no solo se dan en países exóticos. En 1937, por ejemplo, el Gobierno republicano catalán decidió suprimir todos los topónimos con nombres relativos a la monarquía, la aristocracia o la

religión: els Prats de Rei se convirtieron en *els Prats d'Anoia*; la Parròquia de Ripoll, en *Fontfreda de Ter*; Santa Fe del Penedès, en *la Torre del Penedès*, etc. En la actualidad vuelven a llevar sus nombres tradicionales.

Ya hemos visto que los topónimos no son inocentes; elegir uno u otro es casi siempre una opción política, y los traductores de un servicio público están sujetos a determinadas servidumbres, que muchas veces no tienen nada que ver con las cuestiones meramente lingüísticas.

La importancia del orden

Hay listas en muchas lenguas, y países que tienen la suerte de encontrarse siempre en el mismo lugar (al menos en el alfabeto latino): Argentina, Burundi, Laos, Nicaragua, Senegal, Singapur, etc. Parece lo lógico, pero en realidad solo algunos privilegiados gozan de esta situación (pensemos en España misma, que tantas veces hay que ir a buscar en la “s”, incluso en textos aparentemente “españoles”, que en realidad no son sino versiones procedentes del inglés realizadas por algún traductor que debía creer que su trabajo no tiene nada que ver con el orden alfabético...).

Costa de Marfil ostentaba una plusmarca mundial en estos problemas del orden alfabético: en español está en la “c”, pero en alemán está en la “e”; en griego, en la “α”; en inglés, en la “i”; en finés, en la “n”; en polaco, en la “w”; en turco, en la “f”; en ruso, en la “ō”; en indonesio, en la “p”, etcétera. En 1986, el Gobierno marfileño decidió poner fin a este desbarajuste y estableció que a partir de entonces el nombre del Estado sería “Côte d'Ivoire” *en todas las lenguas del mundo*. Las Naciones Unidas lo aceptaron (y, con ellas, los pocos organismos internacionales que pueden ufanarse de contar con más miembros aún: el COI y la FIFA), así como instituciones privadas tan prestigiosas como *The Economist* o la *Encyclopædia Britannica*. En cambio, *The Times*, el *New*

York Times y la BBC siguieron utilizando el exotopónimo “Ivory Coast”. En esta línea se situó también nuestro *Libro de estilo interinstitucional* de la Unión Europea (“Costa de Marfil”).

Como se ve, todas las soluciones se sitúan en una especie de cuerda entre dos *fundamentalismos* irrealizables: el de respetar a rajatabla los endotopónimos (Cumbre de *London*) y el de hispanizar

todo lo que se encuentre (Reunión en *Uásinton*); cabe citar aquí la tradición portuguesa, que ha llegado a crear muchos exotopónimos *castizos* al cien por cien: Arcansas, Bangladeche, Catar, Gana, Helsínquia, Quénia, Quília.

Miquel Vidal
 DG Traducción, Comisión Europea
Miguel.Vidal-Millan@ec.europa.eu

Los diez mandamientos de la traducción de topónimos en la UE

1. Tener siempre presente la “Lista de Estados y territorios”, incluida en el *Libro de estilo interinstitucional* y, por tanto, de obligado cumplimiento para traductores, correctores, revisores y terminólogos de los servicios de todas las instituciones y órganos de la UE.
2. Estar al corriente de la evolución política general; tener el reflejo de no cambiar de forma automática un topónimo desconocido que pueda reflejar un cambio político que debe tenerse en cuenta. En tal caso, dar cuenta de tal modificación a los corresponsales de la institución ante el Grupo Interinstitucional de Toponimia.
3. Saber distinguir entre los documentos protocolarios y los textos de divulgación: un acuerdo pesquero puede exigir la forma “Côte d'Ivoire”, mientras que en un folleto destinado al gran público la forma “Corea del Norte” es mucho más explícita que “la R.P.D. de Corea”.
4. Ante un topónimo desconocido, no tener ningún miedo a consultar los atlas y las enciclopedias que haga falta; primero es la geografía, y luego la traducción.
5. En caso de duda, no vacilar en acudir a los corresponsales de la institución ante el Grupo Interinstitucional de Toponimia.
6. Si el endotopónimo se escribe en otro alfabeto o en cualquier forma de escritura distinta del alfabeto latino y carece de transcripción tradicional al español, tener en cuenta las normas establecidas para transliterar dicha escritura.
7. Vigilar los diacríticos, aunque no sean propios del español: así, Munster (endotopónimo: *An Mhumha*) es una provincia irlandesa, mientras que Münster pertenece a Westfalia.
8. En la medida de lo posible, no inventar nunca un topónimo de nueva planta sin haber efectuado una consulta previa al Grupo Interinstitucional de Toponimia. En caso contrario, informarle *a posteriori*.
9. En los topónimos menores (nombres de pueblos, aldeas o pequeños accidentes geográficos), la mejor solución que se acostumbra hacer es ceñirse al endotopónimo.
10. Utilizar lo menos posible los gentilicios (por ejemplo: preferir siempre “una iglesia de Jerusalén” a “una iglesia hierosolimitana”) y recurrir a ellos solo en última instancia (para evitar la repetición o ganar en concisión, por ejemplo: al sustituir “un ciudadano de los Emiratos Árabes Unidos” por “un emiratounidense”).

Estos diez mandamientos se resumen en dos: usar bien las listas y los demás instrumentos terminológicos de los que disponemos y saber a quién hay que dirigirse para efectuar las consultas pertinentes.

Fuente: Puntoycoma (Boletín de la traducción española en las instituciones de la Unión Europea)
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

El ratón... amigo, pero del queso

Hace poco hubo un enriquecedor intercambio de ideas sobre ergonomía para traductores en la lista de correos "Traducción" (<http://tinyurl.com/4s7as>). A continuación reproducimos, con el permiso de los autores, dos de los mensajes más completos

El ratón no es bueno para la salud. Los traductores, como mecanógrafos que somos, tenemos la mayor parte del tiempo las manos encima del teclado y buscar el ratón, encontrarlo y manipularlo es pérdida de tiempo y, además, es un aparato que ejecuta órdenes con más lentitud que el teclado.

A mucha gente le da pereza pensar que tiene que memorizar combinaciones de teclas y desiste, pero es que el planteamiento es erróneo: lo que debes hacer es cambiar la mentalidad. Debes imponerte el uso del teclado. Así, cuando estés en Word, en lugar de guardar o imprimir el documento usando el ratón para pulsar botones de la barra de herramientas o para abrir el menú Archivo, pulsa ALT+A. Al lado de las funciones más utilizadas hay una combinación de teclas. Por ejemplo, al lado de Guardar se lee CTRL+G. Cuando quieras guardar el documento, este debería ser —grosso modo— el diálogo interno que mantendrás contigo mismo:

A veeeer... voy a guardar mi documento, pero no voy a usar el ratón como me dijo Xosé (pero, vaya, tengo prisa —¡lo hago más rápido con el ratón!—, aunque le voy a dar una oportunidad al gallego). A ver, pulso ALT+A, bajo a «Guardar» pulsando la tecla de flecha abajo... Ah, no, que puedo pulsar la letra subrayada de la opción (en este caso, la G) o usar esa combinación de teclas que está al lado de los comandos más usados (Ctrl+G), es verdad. Vale. Pues ahora, empiezo de nuevo: pulso Escape, Escape y vuelvo a

estar en mi documento sin guardar. Ya, ahora ya sé que tengo que pulsar CTRL+G o, si no me acuerdo, ALT+A, G. Así no tengo que abrir el menú ni agarrar el ratón.

Esta conversación la tendrás dos veces o tres como mucho. Como estamos todo el día con el ordenador delante, el hecho de cambiar de mentalidad y empezar a pensar en manejar la máquina con el teclado hará que tu aprendizaje sea muy rápido. Es más, te aseguro que una vez que cambies de mentalidad, tendrías que hacer un esfuerzo para no memorizar las teclas. ¡Estamos horas delante de Word! No es como aprender a andar en monociclo, que es algo que haces esporádicamente. Y además, nadie te va a pagar por andar en monociclo más rápido.

Unos consejos más para rematar:

1. En Word, abre el menú Herramientas > Personalizar > pestaña Opciones > marca la casilla «Mostrar siempre los menús completos» y «Mostrar teclas de método abreviado...». Gracias a esta última opción, cuando sitúes el cursor encima de alguno de los botones de la barra de herramientas, Word te mostrará la combinación de teclas que lo activa. Mantén ese mismo diálogo interno y niégate a usar el ratón. En una semana habrás memorizado (de hecho, no notarás el esfuerzo, las habrás «interiorizado») las veinte combinaciones de teclas más habituales.

2. Aun así, hay otras muchas funciones que tienen su combinación de teclas

(torpemente traducida como «método abreviado de teclado»). Para conocerlas todas pulsa F1 en cualquier programa de Office y busca «métodos abreviados de teclado». Si alguna opción de Word que usas con frecuencia no tiene la combinación de teclas que tú quieres, puedes personalizarlo. Recuerda que puedes cambiar *todo* en Word: desde traducir, modificar, borrar o minimizar los menús hasta cambiar todas las combinaciones de teclas del programa. Para eso, elige Herramientas > Personalizar > Teclado. En esa lengüeta puedes asignar o cambiar combinaciones de teclas para todas las opciones de menú, autotexto, macros, etcétera.

3. Nunca selecciones texto con el ratón. El teclado es más preciso. Sólo tienes que mantener pulsada la tecla Mayús y combinarla con cualquier tecla de dirección, verbigracia: flechas, Control+flechas, RePág, AvPág, Control+RePág, Inicio, Fin, Control+Inicio, etcétera.

4. ¿Quieres cambiar el tamaño de letra rápidamente? Pon el cursor en la palabra que quieras (o selecciona el texto como se indica en el punto anterior) y pulsa Control+<. Ahora pulsa Control+Mayús+<. ¿No es divertido?

5. De todos modos, el ratón es útil para algunas cosas (programas que tengan que ver con imágenes) y tiene algunas funciones que son cómodas incluso para nosotros porque no parece haber algo equivalente en el teclado. Por ejemplo, mantén pulsada la tecla Control mientras giras la rueda del ratón en un sentido u otro. Funciona en Office, Messenger, Firefox, Explorer...

Espero que estos trucos sean de ayuda.

Xosé Castro

Traductor, revisor e intérprete consecutivo

<http://www.xcastro.com>

Combinaciones de teclas y otros truquillos para sacarle más partido al ordenador

GENERAL

- 1. Cambiar o asignar combinaciones de teclas:** Herramientas > Personalizar > Teclado.
- 2. Zoom:** Mantén pulsada la tecla Control mientras giras la rueda del ratón en un sentido u otro. Funciona en Office, Messenger, Firefox, Explorer...

- 3. Activar la barra de menús del programa activo:** Alt (o también F10). Después puedes moverte por ella con las flechas o el tabulador.
- 4. Cerrar el programa activo:** Alt+F4 (¡ojo: cierra el programa, no sólo la ventana!).
- 5. Cerrar el documento de Office (pero no el programa):** Ctrl+F4

6. Cerrar o guardar varios documentos de Office de una vez: Mayús+Alt+A

7. Ver la lista de directorios (explorador): Tecla Windows+E

8. Consultar varias ventanas de trabajo: Alt+Esc o Alt+Tab

9. Abrir menú contextual de la ventana activa (para minimizarla, restaurarla o cerrarla): Alt+barra

10. Ir al escritorio (minimizar todas las ventanas): Tecla Windows+D. Si las pulsas nuevamente, se restauran.

11. Actualizar ventana del navegador o del explorador de archivos: F5

12. Buscar (en la ventana del navegador): Ctrl+F

13. Buscar en todo el disco duro: Tecla Windows+F. O la búsqueda automática de Google Desktop, más rápida y cómoda, pulsando dos veces Control.

14. Ayuda en cualquier programa de Office (y de Windows y de muchísimos programas que tienen el sello de homologación con Windows): F1

15. Ir a Inicio, Ejecutar: Tecla Windows+R

16. Para ir al menú Inicio: Ctrl+Esc

WORD

Lo primero de todo: en Word, abre el menú Herramientas > Personalizar > pestaña Opciones > marca la casilla "Mostrar siempre los menús completos" y "Mostrar teclas de método abreviado...".

1. Mostrar / ocultar ¶: Ctrl+Mayús+8

2. Buscar: F3

3. Seleccionar texto con teclado:

a) Con Tecla Mayús: Mantén pulsada la tecla Mayús y combínala con cualquier tecla de dirección: flechas, Control+flechas, RevPág, AvPág, Control+RePág, Inicio, Fin, Control+Inicio, etcétera.

b) Con F8 (Selección extendida):

- Entrar en el modo selección extendida: pulsa F8 una vez (no pasará nada salvo que en la barra de estado de Word, se «iluminará» un cuadrado que dice EXT).

- Salir del modo selección extendida: Esc

- Seleccionar palabra: Pulsa F8 dos veces.

- Seleccionar párrafo: Pulsa F8 tres veces. Si sigues pulsando se van seleccionando más párrafos.

- Deshacer selección: Pulsa Mayús+F8 sucesivamente.

- Seleccionar desde el punto donde está el cursor hasta una determinada letra o signo de puntuación: Pulsa F8 y luego pulsa esa letra o signo de puntuación.

- Seleccionar desde el punto donde está el cursor hasta el siguiente avance de línea (¶): Pulsa F8 y luego pulsa Intro.

- Seleccionar zonas de la hoja independientemente del texto (por ejemplo, para cambiar el color de fondo): Pulsa Ctrl+Mayús+F8 y luego las flechas de dirección hacia un lado y hacia arriba o abajo.

4. Cambiar el tamaño de letra: Pon el cursor en la palabra que quieras o selecciona el texto y pulsa Control+< para empequeñecer y Control+Mayús+< para agrandar.

5. Quitar formato al texto seleccionado: Ctrl + barra

6. Copiar texto sin formato: Pulsa Ctrl y, sin soltar, pulsa la barra espaciadora,

luego la C y luego la Z. Ctrl+barra elimina el formato del texto seleccionado, Ctrl+C lo copia y Ctrl+Z deshace el cambio para que el texto copiado quede con el formato que tenía.

7. "Traducir" palabras que se escriben casi igual en inglés y en español: Yo

utilizo bastante la tecla del menú contextual (a la derecha de la barra espaciadora, entre Alt Gr y Ctrl) para "traducir" palabras que se escriben casi igual en inglés y en español. Utilizo Wordfast y lo tengo configurado para que copie el texto de origen al de destino (si no encuentra una coincidencia) pero asignándole el idioma español. La función ortográfica de Word detecta las palabras mal escritas en español (casi todas, claro, ya que el texto está en inglés). En muchos casos, basta con situarse encima de una palabra, pulsar la tecla del menú contextual y seleccionar la traducción. Por ejemplo, si en inglés aparece la palabra "million", el corrector de Word propone "millón" y "misión": selecciono la primera (con la flecha y Enter) y ya está. Lo mismo para cambiar "international" a "internacional". Este sistema funciona muy bien con palabras largas y es particularmente útil cuando las letras que cambian están hacia la mitad de la palabra (por ejemplo, international).

9. Ahorrar tecleo cuando se repiten palabras

a) Con buscar y reemplazar: Si tienes que escribir muchas veces «Virgen del Santísimo Sacramento de la Roca», escribe por ejemplo «vv». Al final de la traducción, aplica Buscar y reemplazar sobre «vv» por «Virgen del Santísimo Sacramento de la Roca». Importante: asegúrate de marcar la casilla «Solo palabras completas» cuando hagas la búsqueda y reemplazo.

b) Con autocorrección: Asegúrate de que el documento tiene elegido idioma español (Herramientas > Idioma). Abre Herramientas > Opciones de autocorrección. En el cuadro "Reemplazar" escribe "vv" (sin comillas) y en el cuadro "Con", escribe Virgen del Santísimo Sacramento de la Roca. Pulsa Agregar y Aceptar. A partir de ese momento, cada vez que escribas "vv", Word meterá el nombre correspondiente. Otra forma de hacerlo es escribir el nombre en el documento, seleccionarlo (Mayús+flechas) y elegir Herramientas > Opciones de autocorrección (Word lo meterá por ti en el campo «Con»). Esto puede incluir no solo letras sino también tabuladores, formato (marca la casilla redonda "Texto con formato"), avance de línea o lo que quieras. Por ejemplo, a un traductor audiovisual le puede interesar meter los nombres de los personajes directamente con el tabulador que separe el personaje de su parlamento.

Noelia Jiménez
 Traductora EN>ES
www.njimenez.com

Algunos enlaces sobre el tema:

Combinaciones de teclas de Microsoft:
<http://support.microsoft.com/kb/301583/es>

Combinaciones de teclas de Gmail (para que funcionen hay que activarlo en la configuración de la cuenta):
<http://mail.google.com/support/bin/answer.py?ctx=%67mail&hl=es&answer=6594>

Listado de atajos de teclado (en inglés):
http://en.wikipedia.org/wiki/Table_of_keyboard_shortcuts

Actividades IULAterm Verano 2007

Las actividades de verano IULAterm tienen una periodicidad bianual. La sexta edición se celebrará en verano de 2007.

Información: <http://www.iula.upf.edu/ee/eeeees.htm>



RITerm
 Red Iberoamericana
 de Terminología



INSTITUT UNIVERSITARI
 DE LINGÜÍSTICA APLICADA
 UNIVERSITAT POMPEU FABRA

VI Escuela Internacional de Verano de Terminología (02 - 06 de julio de 2007)

Este curso, destinado a estudiantes y jóvenes investigadores interesados en la terminología, tiene como objetivo presentar la teoría comunicativa de la terminología, caracterizada básicamente por un enfoque lingüístico, en el que prevalecen nociones como armonización de la variación, descripción de los usos terminológicos reales, diversidad en el diseño de aplicaciones terminológicas adecuadas a los usuarios, e ingeniería lingüística al servicio del trabajo y la investigación terminológica.

Sesiones:

- La terminología: presentación y marco general (M. Teresa Cabré).
- Metodología y aplicaciones (Carles Tebé y Judit Freixa).
- Los textos especializados (Carme Bach y Ona Doménech).
- Las unidades de valor especializado (Mercè Lorente y Rosa Estopà)

Talleres:

- Explotación de corpus para el trabajo terminológico (Carme Bach/Judit Freixa).
- Creación de bases de datos terminológicos (Araceli Alonso, Diego Burgos y John Jairo Giraldo).
- Explotación de corpus para el trabajo terminológico (Carme Bach/Judit Freixa).
- Recursos neológicos para la terminología (Rosa Estopà/Ona Doménech).
- La gestión de la terminología en las memorias de traducción (Carles Tebé/Gabriel Quiroz).
- Recursos neológicos para la terminología (Rosa Estopà/Ona Doménech).

- La gestión de la terminología en las memorias de traducción (Carles Tebé/Gabriel Quiroz).

VI Simposio Internacional de Terminología

Literalidad y dinamicidad en el discurso económico (09 - 12 de julio de 2007)

El simposio abordará los principales aspectos que caracterizan actualmente el discurso de la economía, en sus facetas científica, didáctica y divulgativa. Y lo hará a través de la visión experta de especialistas en economía, traducción económica, terminología y análisis del discurso.

Se organiza en torno a cuatro ejes: a) tres ponencias-marco, que han sido encargadas a especialistas de reconocido prestigio en el tema, con el objetivo de mostrar enfoques y visiones complementarias; b) debates, tras las ponencias y comunicaciones, a los que se invita a participar activamente a todos los asistentes; c) comunicaciones relacionadas con la temática del simposio (con proceso de selección); d) mesa redonda, sobre los aspectos más relevantes tratados durante el simposio.

El simposio está dirigido a profesionales o estudiantes de posgrado de disciplinas diversas, que estén vinculados a la investigación, a la docencia o al desarrollo de aplicaciones en las que intervenga la terminología: pueden ser especialistas en ciencias económicas y empresariales, en ciencias humanas y sociales, informáticos, documentalistas, filósofos, sociólogos, lingüistas, traductores, intérpretes, lexicógrafos, editores, pedagogos, etc.

Análisis del discurso académico y la traducción de artículos de investigación al inglés

El traductor especializado en traducción de géneros académicos deberá dominar estas convenciones para producir traducciones de calidad que cumplan su cometido: que el artículo de investigación sea aceptado

Un buen campo de trabajo en Venezuela es la traducción de artículos de investigación del español al inglés. Sin embargo, este tipo de traducción requiere de traductores que conozcan la metodología de investigación y normas de presentación de los artículos, mejor aún, si el traductor es también investigador o preocupado por la investigación.

Como en todos los géneros discursivos, existen, y se deben respetar, las diferencias en cuanto a las preferencias retóricas de cada cultura. Sin embargo, el investigador que aspira al reconocimiento mediante la publicación de su investigación, deberá estar consciente de las convenciones y normas establecidas en el mundo de habla inglesa para poder ver recompensado su esfuerzo investigativo. Asimismo, el traductor especializado en traducción de géneros académicos deberá dominar estas convenciones para producir traducciones de calidad que cumplan su cometido: que el artículo de investigación sea aceptado. En este sentido, nos parece importante ahondar un poco en el conocimiento del análisis del discurso en general y en el del discurso académico en particular.

El análisis del discurso se ha convertido actualmente en un método de análisis muy utilizado para comprender y descubrir los fenómenos lingüísticos en niveles más allá de la oración. Esta nueva tendencia de análisis trata de abarcar al texto como una unidad de análisis desde el punto de vista de la función que cumple. Es así como se han analizado diversos tipos de

discurso como por ejemplo: el discurso político, el discurso académico, el discurso literario, el discurso periodístico, etc., y se ha tratado de determinar con diversos enfoques teóricos la naturaleza, estructura y propósitos de los mismos. El análisis del discurso, visto por algunos como una rama de la lingüística aplicada, es relativamente nuevo. En cuanto a su evolución a través del tiempo, Flowerdew (2002) expresa lo siguiente:

Los primeros trabajos sobre análisis de discurso se llevaron a cabo en la década de los sesenta y estuvieron enfocados en el estudio cuantitativo de rasgos formales de una amplia variedad de lenguajes o registros (por ejemplo, Barber (1962), Halliday, McIntosh y Stevens (1964). Desde esa época el análisis del discurso se ha hecho cada vez más “delimitado y profundo” Swales (1990: 3). Más delimitado en el sentido de que se enfoca en géneros específicos y más profundo porque ha buscado investigar ya no sólo los rasgos formales sino también los fines comunicativos. Este enfoque más delimitado y profundo alcanzó su madurez con los estudios de Swales (1990) y Bhatia (1993) quienes proponen modelos para el análisis de géneros discursivos. Swales en el campo del discurso académico y Bhatia en los géneros comercial, académico y legal.

El análisis del discurso académico es un tema de estudio muy importante para el

mundo académico de hoy debido al rol preponderante que este género discursivo desempeña en la difusión del conocimiento, y a la tendencia actual, en todos los ámbitos, hacia la globalización del intercambio de comunicación, de la comunicación y de la educación. Esta realidad crea la necesidad vital para el mundo académico de comprender, internalizar y dominar este tipo de discurso, bien sea para fines pedagógicos o para fines de divulgación del conocimiento. Sin embargo, la gran mayoría de estudios sobre discurso académico se han realizado tomando como referencia el idioma inglés. El inglés se ha constituido en la lengua de la investigación hasta el punto que según Swales (1990):

El entrenamiento de personas para que sean capaces de producir el inglés académico y de investigación se ha convertido en un asunto de interés internacional, tanto en los contextos donde el inglés es la primera o la segunda lengua (como en muchas de las 'nuevas' mancomunidades) o una lengua extranjera (como en Europa o Latinoamérica). (Swales 1990: 1)

Por este motivo, actualmente el discurso académico está siendo muy analizado, debido al gran auge que ha tenido la publicación de trabajos de investigación en las revistas académicas especializadas y a la importancia para el investigador de que sus artículos sean publicados.

El enfoque basado en géneros se interesa en el estudio de los diversos géneros académicos para la enseñanza del inglés académico y de investigación. En otras palabras, trata de demostrar el valor general de estudiar el discurso oral y escrito para fines aplicados. Con este enfoque se pretende dar cuenta del texto de una manera más profunda y en varios niveles. Este enfoque toma en cuenta

además la relación entre contenido y contexto. El discurso está socialmente ubicado y diseñado para alcanzar objetivos retóricos. Se busca, por lo tanto, estudiar los géneros como algo más que textos; dado que el conocimiento del texto no es suficiente para dar cuenta completa del texto. Según este enfoque, el propósito comunicativo es lo que impulsa las actividades del lenguaje en una comunidad de discurso.

El concepto de género discursivo

Existen muchas maneras de entender lo que significa género discursivo. Depende de cómo cada disciplina percibe este concepto. Sin embargo para los efectos de este artículo, tomaremos la caracterización de género que ofrece Swales (1990), y analizada por Bhatia (1993), como elemento clave de su enfoque para analizar el discurso académico.

...el género es un evento comunicativo caracterizado por un conjunto de propósitos comunicativos identificables y mutuamente compartidos por los miembros de la comunidad académica o profesional donde normalmente ocurre. Casi siempre es muy estructurado y regido por convenciones con restricciones sobre las contribuciones permitidas en términos de su intención, ubicación, forma y valor funcional. Estas restricciones, sin embargo, son a menudo muy explotadas por los miembros expertos de la comunidad de discurso para alcanzar intenciones particulares dentro del marco del propósito reconocido socialmente. Bhatia (1993: 13).

Bhatia (1993: 13-14), presenta esta definición y la analiza parte por parte de la manera que resumimos a continuación. Primera parte: *el género es un evento*

*comunicativo caracterizado por un conjunto de objetivos comunicativos identificados y aceptados por la comunidad profesional o académica donde normalmente ocurre. Si bien existen otros factores que influyen en la naturaleza y construcción de un género, tales como la audiencia y el canal; la característica primordial del género es el propósito comunicativo que pretende cumplir. Este propósito es lo que le da su forma y estructura interna. Cualquier cambio importante en el propósito comunicativo es probable que produzca otro género diferente, mientras que cambios menores o modificaciones nos ayudan a distinguir entre subgéneros. Segunda parte: *Casi siempre, el género es un evento comunicativo muy estructurado y regido por convenciones.* Los miembros especialistas de una comunidad de discurso profesional o académica, no sólo conocen los fines comunicativos de su comunidad sino que también poseen el conocimiento de la estructura de los géneros en los que regularmente participan como parte de su trabajo diario. Tercera parte: *los diversos géneros muestran restricciones sobre las contribuciones permitidas en términos de su intención, ubicación, forma y valor funcional.* Esto quiere decir simplemente que cada género tiene sus límites en cuanto a lo que se consideran las prácticas normales de dicho género, independientemente de la libertad que exista para utilizar los recursos lingüísticos de la manera que el autor o autora prefiera. Sin embargo, no se pueden romper completamente las reglas sin que el género sea considerado extraño. Cuarta parte: *Estas restricciones, sin embargo, son a menudo muy explotadas por los miembros expertos de la comunidad de discurso para alcanzar intenciones particulares dentro del marco del propósito reconocido socialmente.* Por lo general, los especialistas tienen un mejor dominio del propósito convencional, de la*

construcción y del uso de géneros específicos que los que no lo son. Por este motivo, los autores expertos en el género pueden ser más creativos cuando utilizan el género con el que están familiarizados que quienes no pertenecen a la comunidad de especialistas.

Resumiendo, podemos decir entonces que los géneros pertenecen a la comunidad de discurso que los conoce y práctica. Son clases de eventos comunicativos que por lo general poseen rasgos de estabilidad y reconocimiento y que se realizan en textos (escritos, hablados o una combinación de ambos), y que consisten en procedimientos de codificación y decodificación que están moderados por los aspectos relacionados con el género como son el rol y el contexto del texto, (Swales, 1990: 9).

Los géneros del discurso académico

Se entiende por discurso académico todo texto oral o escrito que permite el intercambio de comunicación e información dentro del ámbito académico. Estos textos, de acuerdo con la finalidad para la que se generan, se corresponden con alguno de los tantos géneros del discurso académico. Dentro de estos géneros podemos mencionar el examen, el informe de laboratorio, la exposición, la disertación, el ensayo, la monografía, la tesis de grado, el informe de pasantía, los trabajos de ascenso, los artículos de investigación, las tesis de grado, clases magistrales, ponencias, entre otros. Para los efectos de este artículo, nos concentraremos en el artículo de investigación en general, y en la introducción del artículo de investigación, en particular, como un género, junto con el resumen, dentro del artículo de investigación.

El artículo de investigación

El artículo de investigación según Swales (1990: 93) es un texto escrito (aunque a veces contiene elementos no verbales),

generalmente limitado a un número específico de palabras, que reporta sobre una investigación llevada a cabo por su autor o autores. El hecho de que los artículos de investigación, por lo general, aparezcan dentro del contenido de una revista en particular, significa, por supuesto, que no es un texto *sui-generis*, sino un producto que ha sido específicamente conformado y negociado en el esfuerzo del autor por lograr la aceptación del mismo. Las revistas tienen políticas y algunos requerimientos que, con el paso del tiempo y el desarrollo de los paradigmas disciplinarios, se han convertido en políticas y requerimientos muy elaborados. Este proceso de normalización tiene varios aspectos. Uno de los más notorios es el de mantener la 'calidad' en el proceso de referirse a otros investigadores. Otro es el del nivel de consistencia aceptable entre los artículos de una revista con respecto a la división en secciones, estilo o referencias, etc. Aunque de una manera menos obvia, esta normalización también refleja las percepciones de los editores de la revista y de su comité asesor con respecto a las áreas y tipos de actividad de investigación que quieren promover u obviar (véase Bolívar, 2004).

La estructura del artículo de investigación debe ajustarse a lo normalmente aceptado. Es decir, un artículo de investigación debería contener las siguientes secciones: un resumen, una introducción, un método, resultados, discusión y conclusión. Existen factores que influyen en la construcción de un artículo de investigación, entre ellos podemos mencionar: la disciplina, la lengua, la audiencia, etc.

Los géneros del artículo de investigación

El artículo de investigación es un género que a su vez contiene otros géneros como son el resumen, la introducción y la

discusión del artículo de investigación. Estos géneros aunque muy similares en cuanto a su configuración contextual: están asociados al mismo contexto de investigación, utilizan el mismo canal o modo de comunicación y comparten las mismas relaciones entre los participantes así como el nivel de formalidad. Sin embargo, estos géneros, aparentemente muy similares difieren mucho en sus propósitos comunicativos. En consecuencia, muestran una estructura retórica diferente y son; por tanto, géneros distintos, Bhatia (1993:77)

El resumen del artículo de investigación

Para Bhatia (1993:77), el resumen del artículo de investigación es un género reconocible que ha surgido como resultado del objetivo comunicacional muy bien definido y mutuamente aceptado por los participantes, y que la mayoría de resúmenes cumple, independientemente de la disciplina o tema a la que sirvan.

Un resumen, por norma general, es una descripción o resumen exacto de una investigación mucho más amplia, y se supone que debería brindar al lector una idea clara y concisa de todo el trabajo.

De acuerdo a lo establecido por *The American National Standard Institute* (ANSI):

...el resumen es una representación condensada, precisa de los contenidos de un documento, preferiblemente elaborado por su autor o autores para incluirlo con la publicación del artículo. (ANSI, 1979:1)

Según Swales (1990) y Bhatia (1993) los resúmenes están conformados por cuatro movimientos que responden a las siguientes preguntas: (1) ¿Qué hizo el autor? (planteamiento del problema) (2) ¿Cómo lo hizo? (método) (3) ¿Qué

encontró el autor o autora? (resumen de resultados) (4) ¿A qué conclusión llegó el autor o autora? (presentación de las conclusiones).

En un ejemplo típico de resumen se deben encontrar cuatro movimientos que respondan a las preguntas mencionadas, a saber: (1) La presentación del objetivo, donde se expresa la intención del autor, tesis o hipótesis que constituye la base de la investigación sobre la que se reporta. También se pueden incluir las metas u objetivos de la investigación o el problema que el autor desea abordar. (2) La descripción de la metodología, en este movimiento el autor brinda una indicación del diseño experimental e incluye información sobre la data, procedimientos o métodos utilizados; y de ser necesario, el alcance de la investigación que se reporta. (3) Resumen de los resultados, este es un aspecto muy importante del resumen donde el autor hace referencia a sus observaciones y hallazgos y también sugiere soluciones al problema, en caso de que exista alguno, se debe haber planteado en el primer movimiento. (4) Presentación de las conclusiones: Este movimiento está destinado a interpretar los resultados y hacer inferencias. Por lo general, incluye alguna indicación de las implicaciones y aplicaciones de los hallazgos presentes.

La introducción del artículo de investigación

La introducción como género, se entiende comúnmente como un fragmento de discurso que introduce un discurso más amplio. Su propósito comunicativo es bastante claro: presentar la investigación y despertar el interés, pero la manera como se trata en determinado contexto depende en gran medida de los requerimientos del discurso más extenso que introduce. En algunos casos la disciplina a la que pertenece el tema, puede afectar el tratamiento dado a la introducción así

como también las restricciones organizativas del género de que se trate (Bhatia 1993: 80).

Tal y como expresa Bhatia (1993: 82), el resumen y la introducción son dos géneros distintos porque responden a propósitos comunicativos muy diferentes. En el resumen, el objetivo es presentar de manera sucinta y precisa todo lo que es representativo del artículo completo. Sin embargo, en la introducción sólo se presenta el artículo sin mencionar todo lo que se ha reportado en el artículo. En la introducción sólo se establece un vínculo entre las investigaciones relevantes en el campo del conocimiento y el trabajo de investigación presente. Es decir, el propósito de la introducción es destacar la relevancia de la investigación reportada dentro del contexto de las investigaciones previas. El único punto de coincidencia es que en los dos géneros se presenta el objetivo de la investigación presente. Entonces, para Bhatia (1993), el resumen tiene por objetivo presentar todos los aspectos importantes de la investigación de una manera breve, mientras que la introducción trata de crear interés en la investigación reportada y justificar su publicación.

Para Bhatia (1993), tanto la introducción como el resumen son dos géneros que aparentan ser muy parecidos en cuanto a su configuración contextual: Están relacionados con el mismo contexto de investigación, utilizan el mismo canal de comunicación y los participantes comparten relaciones similares y tienen el mismo nivel de formalidad. Sin embargo, estos dos géneros difieren enormemente en sus objetivos comunicativos; y por lo tanto, representan casos de géneros distintos. De allí la importancia de saber distinguir los patrones retóricos de cada uno de estos géneros para no confundirlos.

Como se desprende del marco teórico presentado, el artículo de investigación es un género que ha sido muy estudiado, su estudio teórico y práctico forma parte de los programas universitarios de inglés para fines específicos, tanto de estudiantes nativos como extranjeros, y esta realidad ha hecho que sea un género que responde a convenciones y normas muy bien estipuladas y aceptadas por la comunidad académica a la que se dirige. Por tanto, el traductor de géneros académicos no se debe conformar con saber traducir, tiene que conocer a fondo los géneros discursivos que traduce.

Bibliografía

ANSI (1979). *The American National Standard for Writing Abstracts*. ANSI Publication, New York

Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Setting*, New York: Longman Group UK Limited.

Bhatia, V. K. (2002). A Generic View of Academic Discourse. En Flowerdew J.

(Comp.), *Academic Discourse* (pp. 21-39). Great Britain: Pearson Education Limited.

Bolívar, A. (2004). Análisis crítico del discurso de los académicos. En Revista *Signos*, año 37, n° 55: 7-18.

Flowerdew, J. (2002) *Academic Discourse*. Great Britain: Pearson Education Limited.

Halliday, M.A.K. (1978) *Language as a Social Semiotic*. London: Edward Arnold.

Swales, J.M. (1981). Aspects of Article Introductions. *Aston ESP Research Report n° 1*. Language Studies Unit. The University of Aston. Birmingham, UK.

Swales; J. M. (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Otilia Acosta

Traductora Independiente, especializada en traducción inglés>español: técnica-científica, comercial y académica.

otimar@cantv.net

<http://www.aotilia.com.ve>

Conalti al día: Información de la FIT

FIT Events

XVIII FIT World Congress

The First Announcement of the XVIII FIT World Congress in Shanghai has been distributed and is also posted on Congress website at www.fit2008.org. The dates are: Statutory Congress, 2–3 August 2008; Open Congress 4–7 August 2008.

FIT Publications for Sale

Congress Proceedings

The Proceedings of the XVII FIT World Congress held in Tampere, Finland, in August 2005, have been released. This

250-page book, edited by Leena Salmi and Kaisa Koskinen, contains a total of 89 thematically arranged papers that give readers an excellent overview of the topics discussed during the Congress.

Cinquante Ans de la FIT - 1953-2003

is the history of FIT. Written in French by Mr. René Haeseryn, a long-time former Secretary General of FIT, the book was published on the occasion of the Federation's 50th anniversary, in 2003.

The English version, *FIT over Fifty Years 1953-2003*, translated by Ms. Marion Boers, was released in 2005.

For more information, please visit

<http://www.fit-ift.org/en/publications.php>

International Translation Day 2007

Don't Shoot the Messenger!

It always pays to hire professional translators and interpreters to get the job done right. And it's extremely important not to shoot them.

"... At his outburst the chamber erupted, and despite attempts by high-ranking diplomats to extract an apology, Mr. Berlusconi refused to oblige ... Not surprisingly, there was also an attempt to shift blame to the translator – or interpreter, in this case. 'My joke wasn't meant to be offensive,' an AP dispatch reports Berlusconi saying. 'It was an ironic joke, perhaps the translation wasn't done in the ironic sense'."

"... 'The president was joking,' [a Kremlin spokesman] told the BBC: 'Russian is a very complicated language, sometimes it is very sensitive from the point of view of phrasing. I don't think that the proper translation is able to reflect the meaning of the joke'."

These familiar stories are two among many: it is a time-honoured tradition for political gaffes to be put down to the translator

or interpreter to save face. Few people are taken in; the translators patiently shrug their shoulders, and life goes on.

But history is already littered with the corpses of translator-martyrs, and the language professions are becoming increasingly dangerous. There are parts of the world where translators and interpreters literally risk death simply by doing their job. Some 261 translators and interpreters died in Iraq in 2006, and more in Afghanistan. Elsewhere, translators have been jailed for their work, and received death threats for daring to translate the works of authors such as Salman Rushdie. One was murdered.

Translation is a risky business. Translators and interpreters bear an enormous responsibility in carrying messages between languages and cultures, and problems getting the word across can spell disaster on all sides. For without such experts – translators, interpreters, terminologists – our globalised world would be an uncomprehending place indeed.

From the embedded translator in the battle zone to the interpreter whispering in the ear of a visiting dignitary to the specialist translating the owner's manual for your next car or subtitled a news report, the work of the language professions is present in every part of the globe, in every walk of life. Everyone, everywhere, is increasingly dependent on the services of those who make language their business. And the savviest leaders are already aware that the messenger is no fall guy, simply there to take the flak when things go wrong. They know that the language professional is to be celebrated, to be welcomed for insightful comments and questions that lead to messages – text and speech – whose clarity and impact do credit to their organization's image.

The International Federation of Translators' choice of ***Don't Shoot the Messenger!*** as the theme for International Translation Day 2007 is intended to draw attention to the hazards faced by translators, and also by those who believe that professional language services are an unnecessary option. Using a professional means you can be sure of putting across your message in full, no matter what language you use.

II Premio Panhispánico de Traducción Especializada

Traductores de España, Colombia, Cuba y Argentina entre los premiados

La ceremonia de entrega de premios de la segunda edición del Premio Panhispánico de Traducción Especializada tuvo lugar el 28 de marzo en Cartagena de Indias, Colombia.

Este premio, convocado por la Unión Latina y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), en cuya organización han participado también la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), el Instituto Cervantes y la Federación de Gremios de Editores de España, tiene como objetivo principal premiar a las mejores traducciones al español de obras o ensayos que hayan sido publicadas y difundidas en cualquier país hispanohablante a partir del año 2002, y que pertenezcan a cualquiera de los campos del saber científico, técnico y profesional.

Se recibieron 62 obras (10 de Argentina, 2 de Colombia, 3 de Cuba, 34 de España, 4 de México, 5 de Uruguay y 4 de Venezuela) en cuya evaluación intervinieron cerca de 70 expertos repartidos en 2 jurados, uno lingüístico y otro científico.

Fuente: Dirección Terminología e Industrias de la Lengua (DTIL)
<http://dtil.unilat.org/panhispanico/bases.htm>

Ganadores

Primer Premio

María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez Morales (España), por la obra *El libro de las Generalidades de la Medicina*, traducción del árabe.

Segundo Premio

Carlos Aránguez Sánchez y Esperanza Alarcón Navío (España), por la obra *El Código Penal Francés. Traducido y anotado*, traducción del francés

Tercer Premio

Jesús María Munárriz Peralta (España), por la obra *El Persiles descodificado o la "Divina Comedia" de Cervantes*, traducción del francés (obra original en francés, inglés, alemán, italiano y latín).

Premio Regional (Zona Andina)

Emma Rodríguez Camacho y Elisabeth Lager (Colombia), por la obra *Sociología de la comunicación y de los medios*, traducción del francés

Premio Regional (Zona Cono Sur)

Márgara Averbach (Argentina), por la obra *El negocio de la Ilustración. Historia editorial de la Encyclopédie, 1775-1800*, traducción del inglés (con citas en francés).

Premio Regional (Zona Norte)

J. Noemí Díaz Vilches (Cuba), por la obra *Deporte y revolución*, traducción del italiano.

Menciones Honoríficas

Francisco Teodoro Sobrino (Argentina), por la obra *Más allá de "El capital". La economía política de la clase obrera en Marx*, traducción del inglés.

Pilar Elena, Silvia Roiss, Belén Santana, Carmen Quijada y Petra Zimmermann (España), por la obra *Alzheimer. La vida de un médico. La historia de una enfermedad*, traducción del alemán.

María José Leiva Morales (España), por la obra *Tratado de ecología*, traducción del francés.

Miguel Ángel Vadillo Nistal, Gabriela Muriel Good, Helena Matute y Ricardo Pellón (España), por *Principios de Aprendizaje y Conducta*, traducción del inglés.

Revista Debate Terminológico

Publicación de Riterm, red de intercambio y de trabajo en el área de terminología (http://www.riterm.net/revista/n_3/index.htm)



Índice

[Consideraciones metodológicas en la elaboración de un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia.](#)

Mercedes Suárez de la Torre, Mónica Luz Guiomar Maldonado, Carmenza Ríos

[A definição nos dicionários especializados: proposta metodológica.](#)

Gladis Maria de Barcellos Almeida

[Estudio sobre la variación weblog, blog y bitácora en discursos de diferente grado de especialidad.](#)

Albert Morales Moreno

[A tradução dos compostos nominais em língua alemã na medicina.](#)

Luciane Leipnitz

[Estudio de los lenguajes especializados en español ii \(Eslee ii\). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología.](#)

Josefa Gómez de Enterría y Manuel Martí Sánchez

[O Pavel: Curso interativo de Terminologia.](#)

Sueli Santos

[Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta.](#)

Mercedes Suárez de la Torre

[Categorias lexicais e funções na linguagem de especialidade da economia.](#)

Elisabeth Alves

[Terminologia da indústria moveleira: um estudo descritivo.](#)

Giselle Olivia Mantovani Dal Corno

Donde dice...

(<http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633072234919843750.pdf>)

El boletín de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) inicia una nueva etapa con su número seis, definida por una mayor calidad en la presentación de contenidos y más frecuencia en la atención a asuntos monográficos.

En esta nueva etapa, *Donde dice...* centra sus contenidos en cuestiones relativas a la ortotipografía, como conjunto de usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos.

Alrededor de este asunto, las páginas del boletín recogen textos de los estudiosos y especialistas José Martínez de Sousa, "Una visión de la ortotipografía"; Jorge de Buen, "La decadencia de las normas"; Javier Bezoz, "Reflexiones abreviadas", y Miguel Gallego, "Arte u oficio". Junto a estos trabajos, se ofrece un texto del periodista y profesor de la Universidad de Buenos Aires, Martín F. Yriart, "Para leer a Juan Goytisolo", una entrevista con el lingüista, escritor y editor José Antonio Millán, y las tradicionales secciones de recomendaciones de uso del español y novedades bibliográficas.

Fuente: <http://www.fundeu.es/Noticias.aspx?frmOpcion=NOTICIA&frmFontSize=2&frmIdNoticia=798>



Núcleo No. 23

Revista de la Escuela de Idiomas Modernos, UCV

(http://www.cdc.fonacit.gov.ve/cgi-win/be_alex.exe?Acceso=T052100018635/0&Nombrebd=Conicit)

Índice

[Análisis de introducciones de artículos de investigación publicados en la revista *Núcleo* 1985-2003](#)

Otilia Acosta

[Los horóscopos: su configuración temporal y modal](#)

Lourdes Díaz Blanca y Ana Margarita Villalobos

[Trascendiendo fronteras: un acercamiento a la obra de Caryl Phillips](#)

Mireya Fernández

[El campo léxico de *justicia* en el español peninsular y su relación con los procesos de control social y el ejercicio del poder \(siglos XIV y XV\)](#)

Mariela Rígano

[Comunicación intercultural y sociolingüística](#)

Holger Siever

[Intercambios con Sylvia Molloy y Julio Ramos: dos deslindes teóricos en el campo de la novela decimonónica](#)

Josefina Berrizbeitia

[Entre décadas: la revista *Rocinante* \(1968-1971\)](#)

María del Carmen Porras

[Caracas es Caracas y lo demás...](#)

Rita Jáimez y Sandra Maurera Caballero

El malestar de la escritura: notas sobre Tununa Mercado

Gina Saraceni

English Next: ¿El fin del inglés como idioma extranjero?

Mark Gregson



Eventos

La Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela bautizó el pasado 23 de abril, Día del Idioma, el tercer número de la serie *Eventos*.

La publicación, titulada esta vez *Todo en Idiomas*, reúne textos resultantes de muchas de las conferencias, charlas y talleres realizados en la escuela en los años 2005 y 2006. Los compiladores de esta tercera edición, los profesores Luisa Teresa Arenas, Yajaira Arcas y Edgardo Malaver, han dividido el material en cinco capítulos: *Textos fragmentos y palabras*, *Tres profesiones*, *una escuela* (que abarca las tres carreras que se estudian en la escuela: Traducción, Traducción e Interpretación y Licenciatura en Idiomas), *La metáfora nuestra de cada día* (que es el concentrado ingrediente literario de *Eventos*), *En pos de la internacionalización y Saber sobre sabores*.

Diagramada en esta ocasión por Elizabeth Cornejo, la publicación se da el lujo de ofrecer, en apenas 168 páginas, textos de personalidades cercanas como Edmundo Chirinos, ex rector de la UCV, y Luis Barrera Linares, miembro de la Academia Venezolana de la Lengua. Además cuenta con invitados internacionales como Alicia María Zorrilla, miembro de la Academia Argentina de las Letras; Christilla Vasserot, profesora de la Universidad de la Sorbona; James Nolan, ex director del Departamento de Interpretación de la ONU; Denis Daniilidis, segundo secretario de la Delegación de la Unión Europea en Venezuela, y profesores de varias universidades venezolanas como Judith Batista, de la Universidad del Zulia, y Melva Márquez, de la Universidad de los Andes.

La profesora Irma Brito, directora de la escuela, afirmó que el éxito de *Eventos* parece ser fruto del “profundo talento y la continua actividad en que siempre está la Escuela de Idiomas”, que, agregó, a pesar de no tener sede fija en la Ciudad Universitaria, “trabaja todos los días para hacer sus mejores aportes a la UCV”.



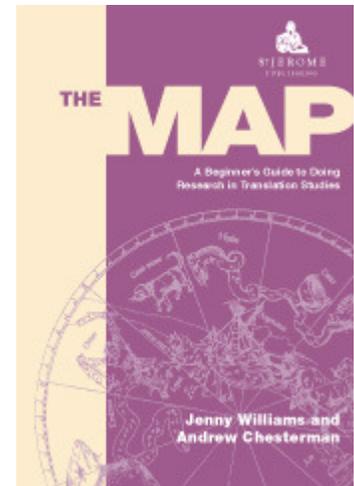
La biblioteca del traductor

Otilia Acosta

Williams, Jenny and Andrew Chesterman. 2002.

The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies.
 Manchester: St. Jerome.

The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies pretende servir de guía tanto para todos aquellos estudiantes que investigan dentro del campo de la traducción, como para todos aquellos profesores que supervisan o dirigen a estos estudiantes. Se trata de una introducción que describe paso a paso las fases que se suelen seguir en toda investigación científica y, más concretamente, se centra en un campo tan interdisciplinario como son los estudios de traducción.



La obra se divide en diez capítulos. El primer capítulo sugiere una serie de posibles líneas de investigación: el análisis textual de la traducción, la evaluación de la calidad de traducción, la traducción de géneros, la traducción multimedia, la traducción y su relación con las nuevas tecnologías, la historia de la traducción, la ética de la traducción, la terminología y los glosarios, la interpretación, el proceso de traducción, la formación de traductores y la profesión.

En el segundo capítulo se señalan brevemente algunas cuestiones preliminares que se deben tener en cuenta una vez que el investigador haya escogido el área general en la que investigará. Así pues, los autores indican, entre otras cosas, que conviene refinar en un primer momento dicha idea inicial; hablar con algún experto en la materia (el tutor de la tesis, si se trata de un doctorado, por ejemplo); consultar otros recursos como revistas de traducción, bases de datos o sitios web, entre otros; buscar y leer de manera crítica la bibliografía que exista sobre el tema; tomar notas de todo lo que se lea y que las notas sean fácilmente accesibles y claramente distinguibles según su importancia; anotar todas las referencias bibliográficas completas de manera coherente y desde el principio; determinar el alcance del trabajo de investigación, el cual dependerá, en gran medida, del tipo de trabajo y del tiempo disponible y conocer los recursos y los conocimientos tecnológicos de que se dispone.

Los siguientes cinco capítulos son más teóricos. El tercero resume los tres tipos básicos de modelos teóricos que se encuentran en los estudios de traducción y sus variantes. El cuarto distingue entre los dos tipos principales de investigación que existen en los estudios de traducción: la investigación conceptual o teórica y la investigación empírica. En el quinto capítulo, los autores reflexionan sobre uno de los secretos de cualquier investigación como es el arte de hacer buenas preguntas. También señalan los cuatro tipos principales de hipótesis (interpretativa, descriptiva, explicativa y predictiva) y el modo de comprobarlas y justificarlas. Las relaciones entre las variables internas y externas de cualquier traducción se describen en el sexto capítulo. Y en el séptimo los autores se centran en los tipos de datos que se suelen encontrar en la investigación sobre traducción, el modo de averiguar su representatividad, categorizarlos y utilizar estadísticas para procesarlos. En el octavo capítulo, los autores comentan más detenidamente sobre el proceso de escritura del trabajo de investigación. En el noveno capítulo aparece toda una serie de recomendaciones sobre la preparación de cualquier presentación oral relacionada con la investigación. Y, por último, el décimo capítulo se centra en la evaluación y revisión, tanto interna como externa, que acompaña a toda investigación.

Si *Cómo se hace una tesis* de Umberto Eco se ha convertido en un libro de referencia obligatoria como introducción al estudio de la metodología en investigación, *The Map* resulta imprescindible para el estudio de la metodología en investigación sobre traducción. En definitiva, se trata de un libro esperado por todos los que se dedican a la investigación en los estudios de traducción y que, sin duda, no puede faltar en la biblioteca personal de ningún traductor-investigador que se precie.

Fuente: Punto y Coma Nº. 88 - septiembre/octubre 2004



ACEtt Traductores

ACEtt es la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España. Esta asociación se constituyó en 1983 con el fin primordial de defender los intereses y derechos jurídicos, patrimoniales o de cualquier otro tipo de los traductores de libros, así como promover todas aquellas actividades e iniciativas que pudieran contribuir a la mejora de la situación social y profesional de los traductores, al debate y la reflexión sobre la traducción y al reconocimiento de la importancia cultural de la figura del traductor.

ACEtt pone especial énfasis en la condición de autores de sus asociados y en las distintas modalidades que abarca su labor, desde la traducción literaria en el sentido tradicional del término —narrativa, teatro, poesía— hasta la traducción de obras de carácter científico, técnico o divulgativo, pasando por la traducción de ensayo y pensamiento.

Puede pertenecer a ACEtt cualquier traductor de libros, con independencia de su nacionalidad o lugar de residencia, que tenga como lengua de llegada o partida el castellano, el catalán, el euskera o el gallego. Para ser socio, el candidato debe tener traducidos y publicados al menos dos libros (o el equivalente de textos literarios) en calidad de traductor único o en colaboración con otro u otros, si en este último caso su aportación a la obra pueda considerarse sustancial, y ello con independencia de su nacionalidad o país de residencia.

Beneficios y actividades

Correo electrónico: Todos los socios que lo soliciten reciben una dirección de correo electrónico en los dominios acett.org.

Lista de distribución: ACEtt cuenta con una lista de distribución por Internet para miembros de la sección y de la presección.

Su principal objetivo es el intercambio de comunicación sobre traducción, así como la resolución de dudas y consultas.

Censo de Traductores: La página web de ACEtt cuenta con un censo en el que pueden aparecer todos los socios que lo deseen. Puesto que la página es de libre acceso y puede consultarla cualquier editor, este censo informático hace las veces de bolsa de trabajo.

Zona restringida para socios: Los socios pueden acceder a una zona de la página web donde aparecen las memorias anuales de ACEtt, actas de las asambleas y demás información reservada a los socios de ACEtt.

Revista Vasos Comunicantes: Todos los socios reciben la revista de traducción *Vasos Comunicantes*, su participación con artículos o reseñas es siempre bien recibida.

Asesoría jurídica, fiscal y laboral: Todos los socios pueden solicitar información y asesoramiento sobre asuntos relacionados con los derechos de autor y los contratos de traducción. Este servicio incluye, además, la asesoría fiscal y laboral para el tratamiento de los problemas tributarios, así como los relacionados con la Seguridad Social, las pensiones, las jubilaciones y otras prestaciones sociales.

Servicios asistenciales: Todos los socios reciben información y asesoramiento acerca de los servicios asistenciales del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO).

María Alejandra Valero
Traductora literaria
marialejandravalero@gmail.com

Información extraída de la página web:
<http://www.acett.org/>

CUANDO LOS TRADUCTORES SON NOTICIA

Intérpretes en las Grandes Ligas

Ahora que ha aumentado el número de jugadores japoneses en las Grandes Ligas, los intérpretes se están convirtiendo en personajes comunes en los equipos de béisbol: los gerentes de los equipos desean que las estrellas niponas se adapten a los Estados Unidos tan rápido como sea posible, los entrenadores quieren estar seguros de que entienden sus instrucciones y los jugadores necesitan expresarse.

<http://newszine.jou.ufl.edu/index.php?id=1033>

Inventan un traductor para documentos informáticos

Un estudiante inventó un sistema de traducción que permite pasar el texto de una lengua a otra sin alterar el diseño del documento. Oscar Hermida creó este sistema, denominado 'Traduciéndote', después de que tuviera que hacer una extensa traducción a la lengua gallega.

http://actualidad.terra.es/sociedad/articulo/alumno_ies_marin_1416896.htm

Calidad de la traducción médica: problema grave para inmigrantes

La calidad de la traducción médica, al español o a otros idiomas, es un grave problema para muchos inmigrantes que no hablan inglés, según un estudio divulgado hoy por el *Journal of Health Care for the Poor and Underserved*.

http://actualidad.terra.es/sociedad/articulo/calidad_traducccion_medica_problema_grave_1391715.htm

El idioma ya no será un obstáculo para el paciente inmigrante

El idioma se convierte en ocasiones en una barrera en la comunicación entre los profesionales de la salud y muchos pacientes inmigrantes. Por ello, se hacía necesario un sistema que sorteara el obstáculo del idioma. Con esta idea nace *Universal Doctor Speaker*, un programa informático distribuido por la **Sociedad Española de Medicina Familiar y Comunitaria (semFYC)**, con ayuda de **GlaxoSmithKline**, que traduce la conversación entre el médico y el paciente.

http://blogs.periodistadigital.com/ultimahora.php/2007/01/31/el_idioma_ya_no_sera_un_obstaculo_para_e

Traduce al instante en diversos idiomas

Un programa creado por la firma SpeechGear traduce de manera inmediata todo lo que ves, escribes o escuchas en cualquier idioma <http://www.eluniversal.com.mx/articulos/37152.html>

Jaime Fatás: "La traducción es el arte de negociar"

Con una completa formación autodidacta, el zaragozano Jaime Fatás, profesor de la Universidad de Arizona, forma a las nuevas generaciones de traductores e intérpretes en Estados Unidos.

<http://www.heraldo.es/heraldo.html?noticia=188103>

La traducción: un trabajo casi imposible

Para la poeta y traductora mexicana Pura López Colomé, quien figura entre las principales traductoras literarias en México, el trabajo del traductor literario "es complicadísimo, es difícilísimo, requiere de una entrega pasional".

http://www.elporvenir.com.mx/notas.asp?nota_id=117353

Me Translate Pretty One Day

Spanish to English? French to Russian? Computers haven't been up to the task. But a New York firm with an ingenious algorithm and a really big dictionary is finally cracking the code.

<http://www.wired.com/wired/archive/14.12/translate.html>

Enlaces en la lista de correos

Si eres miembro de Conalti, ¿has echado un vistazo a la sección de Enlaces en la página de nuestra lista de correos? Sólo tienes que entrar en

<http://espanol.groups.yahoo.com/group/conalti/> y buscar en el menú de la izquierda. A continuación, la tercera y última entrega de los enlaces agrupados en esta sección.

Translatorstips

Base de datos con información sobre más de 2.000 agencias de traducción.

<http://www.translatorstips.net/tranmail.html>

Translatorsbase

Base de datos para traductores y usuarios de traducción.

<http://www.translationmasters.com/>

Trally.com

Directorio de traductores y agencias de traducción.

<http://www.trally.com>

Computrabajo

Directorio de empresas y ofertas de empleo

<http://www.computrabajo.com.ve/>

Escritores.org

Portal para escritores, correctores, traductores y otros profesionales del mundo editorial.

<https://ssl.acens.com/escritores.org/ssl/secure/solicitudes.htm>

Sologig

Ofertas de empleo para profesionales independientes.

<http://sologig.com/>

Tr_jobs

Lista de correos sobre trabajos para traductores e intérpretes

http://groups.yahoo.com/group/tr_jobs/database

Termilat

Lista electrónica de discusión e intercambio de informaciones sobre terminología.

<http://www.termilat.info/presentacion.htm>

United Nations Human Resources Management

Vacantes en organismos del sistema de Naciones Unidas

<http://jobs.un.org/elearn/production/home.html>

Logos - Curso de traducción

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es/pls/dictionary/linguistic_resources.presentazione_es?lang=es

Translator's Hall of Fame

Traductores famosos

<http://www.tihof.org/tihof.htm>

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas a la siguiente dirección:

Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050, Caracas, A.C. Conalti o al correo electrónico:

boletinconalti@gmail.com

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si desea suscribirse a este boletín, comuníquese con nosotros a la siguiente dirección:

boletinconalti@gmail.com

Ninguna parte de este boletín se puede reproducir ni copiar sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

Las opiniones emitidas en los artículos de este boletín son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en www.conalti.org

Comité Editorial:

Patricia Torres, *editora*

Otilia Acosta, *editora asistente*

Yanira Urdaneta, *secretaria*

Correctoras:

Yadira Cuttin

Yanira Urdaneta

Lydia Allo

Otilia Acosta

Colaboraron en este número:

Clarisa Moraña

Miguel Vidal

Xosé Castro

Noelia Jiménez

María Alejandra Valero

Otilia Acosta

ISSN:

1856-5085

Depósito legal:

pp198403DC454